

Sunday Newsletter (#38, 2018) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

NOVEMBER 4, 2018 – 23rd SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 6. *Equal-to-the-Apostles Abercius, Bishop and Wonderworker (167). The Seven Youths of Ephesus: Maximilion, Jamblichus, Martinian, Dionysius, Antoninus, Constantine, and John (250). Martyrs Alexander the Bishop, Heraclius the soldier, Anna, Elizabeth, Theodota and Glyceria at Adrianopolis (III).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Eph. 2:4-10; Gospel: Lk. 16:19-31).*

4 ЛИСТОПАДА, 2018 – 23-ТЯ НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 6. *Рівноап. Аверкія, єп. Ієрапольського, чудотворця (167). Семи отроків, що в Ефесі: Максиміліяна, Ямеліха, Мартиніяна, Діонісія, Антоніна, Константина та Іоана (250).*

Мч. Олександра єп., Іраклія воїна і жон: Анни, Єлисавети, Феодотії та Глікерії (III).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Еф. 2:4-10 ; Євангеліє: Лк. 16:19-31).*

The rich man's appeal to Abraham from today's Gospel reading as a spiritual father is not rejected.

Rather, Abraham accepts this role, calling the rich man son and showing himself to be compassionate even towards the most wretched of men. The great gulf is not a geographical divide, but the complete separation between virtue and wickedness, a separation that cannot be overcome after death.

...This account by Christ reveals the communion of the saints: a man, not even a believer, calls out from Hades and converses with Saint Abraham!

(Orthodox Study Bible, 2007, p.1399)



Icon of Lazarus and Rich Man
<http://store.ancientfaith.com/>

Звертання багатія до Авраама із Євангельського читання, як до духовного батька, не відкидається, а швидше за все, Авраам приймає цю роль, і називає багатія сином, показуючи себе співчутливим навіть до самих мерзенних людей. Велика безодня - це не географічний розрив, а повне відокремлення між чеснотою і беззаконням, відокремлення, яке неможливо подолати після смерті. ...В цій історії Христос розкриває нам спілкування святих: людина, навіть не віруюча, викликає з аду і веде розмову з святим Авраамом!

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 16:19-31)

Сказав Господь притчу цю, один чоловік був багатий, одягався в порфиру і висон і щодня розкішно бенкетував. Був же один убогий на ім'я Лазар, що лежав біля воріт його весь у струпах і бажав насититися крихтами, що падали зі столу багача; пси, проходячи, лизали струпи його.

Прийшло вмерти вбогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове. Помер же і багатий, і поховали його. І в пеклі, будучи в муках, він підняв очі свої, побачив здалеку Авраама і Лазаря на лоні його. І, голосно закричавши, сказав: отче Аврааме, змилосердься наді мною і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо я мучусь у полум'ї цьому.

Але Авраам сказав: чадо! Згадай, що ти одержав уже блага твої за життя твого, а Лазар — тільки зло; отже, тепер він тут тішиться, а ти страждаєш. І, крім усього того, між нами і вами утверджена велика безодня, так що ті, які хочуть перейти звідси до вас, не зможуть, так само звідти до нас не переходять. Тоді він сказав: так благаю тебе, отче, пошли його в дім батька мого. Маю бо п'ятох братів, нехай засвідчить їм, щоб і вони не прийшли в це місце муки. Авраам сказав йому: у них є Мойсей і пророки; нехай слухають їх. Він же сказав: ні, отче Аврааме! Але коли хто з мертвих прийде до них, покаються. Тоді Авраам сказав йому: якщо Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто і з мертвих воскрес, не повірять. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 16:19-31)

The Lord said this parable, "There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores.

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried. And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off and Lazarus in his bosom. Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us. Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would sent him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.

Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them. And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.' But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'" *(NKJV)*

Тропар, Голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті,
що стерегли, умертвіли,/ і стояла Марія
у гробі,/ шукаючи пречистого тіла
Твого./ Полонив Ти ад, не спокушений
ним;/ зустрів єси Діву, даруючи життя./
Господи, що воскрес із мертвих,/ слава
Тобі.

Тропар, Голос 1:

У рідві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 6:

Життєдавець Христос Бог,/
животворчою рукою з темряви безодні
воскресивши всіх померлих,/
воскресіння подав людському роду./
Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і
Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/
і в заступствах незамінне уповання,/
гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір
Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто
вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 6

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і
благослови насліддя Твоє.

*Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже
мій не мовчи передо мною.*

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your
tomb. The guards became as dead men.
Mary stood by Your grave seeking Your
Most Pure Body. You captured hades,
not being tempted by it. You came to the
Virgin, granting life. O Lord Who arose
from the dead: Glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve
Your virginity, in falling asleep you did
not forsake the world, O Theotokos. You
who are the Mother of Life were
translated unto life, and by Your
prayers You deliver our souls from
death.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver-of-life,
raised all of the dead from the valleys of
darkness with His life-giving hand, He
bestowed resurrection on the human race.
He is the Saviour, the resurrection, the
life and the God of all.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2: Neither the tomb nor
death/ could hold the Theotokos,/ who is
sleepless in Her prayers/ and an unfailing
hope in Her intercession./ For as the
Mother of Life She has been translated to
Life/ by Him Who dwelt within her Ever-
Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my
God, be not silent unto me.*

АПОСТОЛ: (Еф. 2:4-10)

Читець: З Послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Бог, багатий милістю з великої Своєї любови, якою нас полюбив, і нас, мертвих за злочини, оживотворив із Христом, — благодаттю ви спасені, - і воскресив із Ним, і посадив на небесах у Христі Ісусі, щоб у майбутніх віках явити безмірне багатство благодаті Своєї в благості до нас у Христі Ісусі.

Бо благодаттю ви спасені через віру, і це не від вас, це — Божий дар: не через діла, щоб ніхто не хвалився.

Бо ми — Його творіння, створені у Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми виконували.

(УПФ)

Алилуя: (Псалом 88:2, 3)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник,/ лихої слави він не убоїться.

(Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 2:4-10)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren!

God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast.

For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.

(NKJV)

Alleluia Verses:

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings.

(Alleluia 3)

ОЧІКУВАННЯ НЕБА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, у своєму щоденному житті думай часто про Небо. Не дозволяй земним бажанням затуманювати картину твоєї кінцевої та найвищої мети. Ця візія принесе тобі мир у противнощах і радість у часі випробувань.

2. В Небі матимеш більше, ніж ти коли-небудь бажав, більше, ніж коли-небудь уявляв. Ніколи не буде кінця твоєї радості, і ти не страждатимеш від страху втратити те, що любиш. Ти завжди матимеш те, чого хочеш, і завжди хотітимеш того, що найкраще. Ти братимеш участь у Моєму знанні, і Моє щастя наповнить твою душу.

3. В Небі ніхто ніколи не матиме пістав скаржитись на тебе. Ніхто не протидіятиме тобі і не псуватиме твоїх планів. Ти тішитимися в один і той же час усім, що любиш. Я дам тобі надзвичайну славу, як нагороду за твої перемоги над земними спокусами. Ти отримаєш всезадовільняючу прославу за свою терпеливість і вірність Мені в часі земних випробувань. Моя безмежна любов до тебе проявиться в дарах, що не мають собі рівних на землі.

РОЗВАЖ:

Людська мова ніколи не могла б описати Небо. Чому? Бо в усіх людських знаннях немає слів, що могли б розповісти, який вигляд Неба. Святому Павлові було дано видіння Неба, і все ж він не міг оповісти, яке воно. Усе, що він міг сказати, це те, що ми ніколи не бачили, не чули і ніколи не уявляли, яким є Небо. Ця думка про велич Небесну має дуже сильно вразити мене. Кожна мить наближає мене до цього всеславного життя. Якими малими і неважливіми є мої земні страждання та випробування у порівнянні з всезадовільняючою, безкінченною нагородою. (Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. 2-3, ст. 333-335)

LOOKING FORWARD TO HEAVEN

CHRIST:

1. My child, in your daily life think often of Heaven. Do not let earthly desires dim the vision of your last and highest goal. This vision will bring you peace in adversity and joy in time of trial.

2. In Heaven you shall have more than you have ever desired, more than you ever imagined. You will never know the end of your joy, nor will you be tormented by the fear of losing what you love. You will always have what you want, and you will always want what is best. You will share My knowledge, and My happiness will fill your soul.

3. In Heaven no one shall ever reason to complain about you. No one will resist you nor spoil your plans. You will enjoy at one and the same time all the things you love. I shall give you a glory undreamed, as a reward for your victories over temptation on earth. You will receive an all-satisfying praise for your patience and for your loyalty to Me in your earthly trials. My infinite love for you will be shown (Continued on p. 6)

(Continued from p. 5) in gifts unmatched on earth.

THINK: Human language could never describe Heaven. Why? Because in all human experience there are no words which can tell us what Heaven is like. St. Paul was granted a vision of Heaven, and yet he could not tell us what it is like. All he could say was that we have never seen, nor heard, nor even imagined what Heaven is like. This thought of Heaven's greatness should impress me very much. Every moment brings me nearer to this all-glorious life. How small and insignificant are my earthly sufferings and trials when compared with this all-satisfying, never-ending reward!

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 531-533)

НАГОРОДА ВІЧНА – НЕБО

Може, тебе хтось знеславив? Тоді споглянь на славу, що чекає тебе в небі за твою терпеливість? Зробили тобі кривду? Дивися на небесні багатства й на скарб, що його ти собі споготовив добрими вчинками! Тебе прогнали з батьківщини? Але небесний Єрусалим для тебе батьківщина... Коли таким чином порівняєш теперішні злидні з майбутніми благами, тоді збережеш свою душу від смутку і від журби. (Свт. Василій Великий)

ETERNAL REWARD - HEAVEN

Maybe somebody despised you? Then look at the glory that awaits you in heaven for your patience? Maybe they done wrong to you? Look at the heavenly riches and the treasure that you have made for yourself by good deeds! Have you been driven away from your homeland? But the heavenly Jerusalem is your homeland... When you compare the present misery with the future benefits, then you will save your soul from sorrow and sadness. (St. Basil the Great)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Cabbage Rolls on Monday, November 5th. Please come and help if you can.

ANNUAL GENERAL MEETING will be held on Sunday, December 9th 2018 following Fellowship. Everyone is encouraged to attend this very important meeting.

РІЧНІ ПАРАФІЯЛЬНІ ЗБОРИ нашої громади відбудуться у неділю, 9-го грудня о 13:00. Просимо усіх членів і прихильників прибути на ці важливі збори.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in November: Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, November 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 18 – Divine Liturgy at 10:00 am

Wednesday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Sunday, November 25 – Divine Liturgy at 10:00 am